

Manualul operatorului

**FENDT**

## ErgoSteer Virarea prin joystick

SP001V9810010

SP001V9810020



Marktoberdorf  
AGCO GmbH - Str. Johann-Georg-Fendt 4 - D-87616 Marktoberdorf  
FENDT® este o marcă globală AGCO.  
© AGCO 2023  
Original Manualul operatorului

Noiembrie 2023  
SP001P001B14A  
EME  
Română



## Stimate client,

Rețineți următoarele:

**Acest manual de operare este valabil doar împreună cu manualul operatorului pentru vehicul.**

- Înainte de a folosi utilajul, citiți cu atenție acest manual de operare și familiarizați-vă cu toate comenzile de operare și cu funcțiile lor înainte de a începe lucrul. Acestea se aplică și pentru manualul de operare pentru accesorii.
- Respectați toate instrucțiunile de operare și întreținere. În această situație, utilajul dvs. va funcționa economic și fără incidente ani întregi. O prezentare generală a tuturor operațiilor de întreținere se găsește în planul de întreținere din acest manual de întreținere.
- Operațiile de întreținere și reparațiile trebuie efectuate numai la atelierul dvs. de service.

Nerespectarea simbolurilor și instrucțiunilor de siguranță asociate—care sunt împărțite în trei niveluri de pericol—poate deteriora grav utilajul, accesoriile montate sau alte bunuri. Respectarea instrucțiunilor de siguranță este, de asemenea, necesară pentru a evita astfel de pagube.

## Utilizarea autorizată

Acest joystick de direcție este conceput exclusiv pentru a fi utilizat în aplicații agricole standard sau în scopuri similare. Orice alt tip de utilizare este considerată neautorizată. Producătorul nu răspunde pentru pagubele rezultate dintr-o astfel de utilizare, care se face exclusiv pe riscul proprietarului.

Utilizarea autorizată presupune și supravegherea condițiilor de operare, întreținere și reparații stabilite de producător pentru a vă proteja dacă este necesar revendicările la care aveți dreptul conform garanției.

O atenție deosebită trebuie acordată instrucțiunilor de siguranță marcate cu acest simbol, precum și cu cuvintele PERICOL, AVERTISMENT și ATENȚIE.

Operarea, întreținerea și repararea joystick-ului de direcție pot fi efectuate numai de persoane familiarizate cu acest echipament și care sunt conștiente de pericolele pe care le implică.

Regulile corespunzătoare de prevenire a accidentelor trebuie respectate, deopotrivă cu orice reglementări privind siguranța, medicina muncii și traficul care sunt în vigoare. Producătorul nu răspunde pentru pagubele produse de modificările neautorizate ale utilajului.

Fiind un utilaj de lucru, copiii sau tinerii nu trebuie luați la bord sau transportați cu vehiculul. Dacă totuși se află copii sau tineri în vehicul, operatorul trebuie să asigure supravegherea strictă a acestora. Copiii sau tinerii aflați la bord nu trebuie să aibă acces la instrumentele tehnice de control ale vehiculului sau la orice alte echipamente agricole montate pe acesta. Dacă operatorul părăsește vehiculul, copiii sau tinerii nu trebuie lăsați în niciun caz singuri în cabină.

## Legea copyrightului

Informațiile conținute în acest material sunt protejate prin copyright de AGCO. Numele companiilor și produselor specificate aici pot fi nume de mărci înregistrate sau mărci comerciale ale proprietarului respectiv.

Multiplicarea acestui document sau părți ale acestuia, în orice formă sau în orice mod este interzisă fără acordul scris al AGCO. Nicio porțiune a acestui document nu poate fi citată de persoane care nu sunt angajate de AGCO fără acordul scris al AGCO. AGCO își rezervă dreptul de a modifica informațiile din acest document fără avertizare prealabilă.

Deși acest document a fost redactat cu deosebită atenție, AGCO nu răspunde pentru eventualele greșeli sau omisiuni. Nu se acceptă nicio responsabilitate pentru pagubele rezultate din utilizarea acestor informații.

# ErgoSteer

Stimate client, .....	3
Utilizarea autorizată .....	4
Legea copyrightului .....	4
<b>1 Siguranță.....</b>	<b>7</b>
<b>1.1 Manual de utilizare și instrucțiuni de siguranță.....</b>	<b>9</b>
<b>1.2 Simboluri și termeni de avertizare utilizați.....</b>	<b>10</b>
<b>1.3 Respectarea indicațiilor din Manualul de utilizare.....</b>	<b>11</b>
<b>1.4 Instrucțiuni de siguranță pentru joystick-ul de direcție .....</b>	<b>12</b>
<b>1.5 Autocolante de siguranță pe joystick-ul de direcție.....</b>	<b>13</b>
<b>2 Introducere .....</b>	<b>15</b>
<b>2.1 Descriere scurtă a funcției .....</b>	<b>17</b>
<b>2.2 Prezentare generală a componentelor de direcție ale cotierei și ale joystick-ului.....</b>	<b>18</b>
<b>2.3 Reglajele cotierei și ale unității de direcție a joystick-ului.....</b>	<b>20</b>
<b>2.4 Montarea .....</b>	<b>25</b>
<b>3 Operare.....</b>	<b>27</b>
<b>3.1 Condiții prelabile pentru utilizarea joystick-ului de direcție .....</b>	<b>29</b>
<b>3.2 Activarea și setările joystick-ului de direcție .....</b>	<b>30</b>
<b>3.3 Funcțiile joystick-ului de direcție .....</b>	<b>33</b>
<b>4 Coduri de eroare .....</b>	<b>35</b>
<b>4.1 Coduri de eroare .....</b>	<b>37</b>
<b>Index.....</b>	<b>39</b>



# 1 Siguranță

1.1	Manual de utilizare și instrucțiuni de siguranță .....	9
1.2	Simboluri și termeni de avertizare utilizați .....	10
1.3	Respectarea indicațiilor din Manualul de utilizare .....	11
1.4	Instrucțiuni de siguranță pentru joystick-ul de direcție .....	12
1.5	Autocolante de siguranță pe joystick-ul de direcție .....	13





## 1.1 Manual de utilizare și instrucțiuni de siguranță

Manualul este publicat și distribuit pe toate piețele. Disponibilitatea componentelor descrise, fie ca parte a echipamentului standard, fie ca accesorii, poate varia totuși în funcție de țară sau de regiune. Prin urmare, dacă doriți să aflați ce caracteristici ale echipamentului sunt disponibile în regiunea dvs., contactați distribuitorul FENDT.

În condiții normale, acest Manual al operatorului trebuie să permită operatorului și șoferului să opereze vehiculul în siguranță. Dacă respectați aceste instrucțiuni, vehiculul poate fi operat în condiții de fiabilitate și siguranță timp de mulți ani, la fel ca toate produsele FENDT.

Puteți obține o copie a celui mai recent Manual de operare de la distribuitorul FENDT.

În timpul punerii în funcțiune de distribuitorul FENDT, se asigură faptul că instrucțiunile de operare și de service furnizate au fost înțelese de operator. Operatorul este obligat să instruiască personalul cu privire la instrucțiunile de service și/sau operare. Dacă există ceva ce nu înțelegeți în Manualul de utilizare, contactați-vă distribuitorul FENDT. Asigurați-vă că ați citit și înțeles toate instrucțiunile și informațiile din Manualul operatorului înainte de a opera vehiculul pentru prima dată.

Respectați întotdeauna toate instrucțiunile și informațiile din Manualul de utilizare. Cu toate acestea, instrucțiunile nu conțin toate instrucțiunile de siguranță și operare pentru uneltele agricole și accesoriile care pot fi montate în momentul și după livrarea vehiculului. În funcție de uneltele agricole folosite și de condițiile de lucru de la fața locului sau din zona de operare, ar putea fi necesar să vă luați măsuri de precauție suplimentare.

FENDT nu are nicio influență directă asupra dării în exploatare, operării, inspecției, lubrifierii sau întreținerii vehiculului. Operatorul, utilizatorul și/sau personalul de întreținere sunt în consecință responsabili pentru luarea măsurilor de siguranță adecvate în zonele respective.

Capitolul „Siguranța” din Manualul operatorului conține o descriere a situațiilor standard referitoare la siguranță specifice care pot să apară în timpul operării vehiculului și în timpul întreținerii obișnuite. De asemenea, conține informații esențiale privind comportamentul corect în mai multe situații deosebite.

Acest capitol conține informații de siguranță esențiale și specifice, care trebuie respectate suplimentar față de instrucțiunile de siguranță din celelalte capitole ale Manualului operatorului. Asigurați-vă că ați citit și ați înțeles pe deplin capitolul „Siguranța” înainte de a citi celelalte capitole din Manualul de utilizare.

## 1.2 Simboluri și termeni de avertizare utilizați

### Simbol de avertizare



Acest simbol de avertizare înseamnă **ATENȚIE! FIȚI ATENT!**  
**SIGURANȚA DVS. DEPINDE DE ACEASTA!**

Simbolul de avertizare indică note de siguranță importante pe mașini și etichete de siguranță, în instrucțiunile de utilizare și în alte locuri. Dacă vedeți acest simbol aveți grijă că există risc de vătămare sau deces. Respectați instrucțiunile din notele de siguranță corespunzătoare.

### Siguranța are prioritate! De ce?

- ACCIDENTELE POT PROVOCA VĂTĂMAREA GRAVĂ SAU DECESUL
- ACCIDENTELE DUC LA PIERDERI FINANCIARE ȘI ALTE PIERDERI MATERIALE
- ACCIDENTELE POT FI EVITATE

### CUVINTE DE SEMNALIZARE ȘI GRAVITATEA RISCULUI

Termenii **PERICOL**, **AVERTIZARE** și **Atenție** sunt utilizați împreună cu simbolul de avertizare. Este esențial ca avertizările de siguranță corespunzătoare să fie înțelese și măsurile și instrucțiunile de siguranță recomandate să fie respectate.



**PERICOL:** Acest simbol de avertizare împreună cu cuvântul **PERICOL** înseamnă că există un risc imediat de pericol care trebuie prevenit pentru a evita **ACCIDENTAREA MORTALĂ SAU GRAVĂ**.



**AVERTISMENT:** Acest simbol de avertizare împreună cu cuvântul **AVERTIZARE** înseamnă că există un pericol potențial care trebuie prevenit pentru a evita **ACCIDENTAREA MORTALĂ SAU GRAVĂ**.



**ATENȚIE:** Acest simbol de avertizare împreună cu cuvântul **ATENȚIE** înseamnă că există un pericol potențial care trebuie prevenit pentru a evita **ACCIDENTAREA MINORĂ**.

Termenii **IMPORTANT** și **NOTĂ** nu se referă direct la siguranța personală; în schimb, aceștia transmit informații și recomandări suplimentare pentru operarea sau întreținerea mașinii.

**IMPORTANT:** Se referă la instrucțiuni sau la proceduri speciale care pot provoca deteriorarea sau distrugerea tractorului, a echipamentului sau a zonei înconjurătoare, dacă acestea nu sunt respectate.

**NOTĂ:** Se referă la informații particulare care permit operarea sau repararea mai eficientă și mai ușoară.

### 1.3 Respectarea indicațiilor din Manualul de utilizare

În timpul punerii în funcțiune de către distribuitorul FENDT la sediul operatorului, se asigură faptul că instrucțiunile de operare și de revizie furnizate au fost înțelese de către operator. Operatorul este obligat să instruiască personalul cu privire la instrucțiunile de service și/sau operare. Dacă nu înțelegeți unele părți din acest Manual al operatorului, vă rugăm să contactați distribuitorul FENDT.



**AVERTISMENT: Vătămări corporale grave sau deces cauzate de nerespectarea manualului operatorului.**

Nerespectarea manualului operatorului poate provoca daune, vătămări corporale și, în cazuri grave, deces.

Înainte de operare, asigurați-vă că acest manual al operatorului este disponibil pe vehicul în formă lizibilă. Proprietarul este responsabil pentru furnizarea unei instruiți adecvate pentru personalul căruia îi este încredințat vehiculul și, după caz, manualul de service. Același lucru se aplică persoanelor care sunt și proprietari, și operatori. În plus, este esențială experiența suficientă referitoare la diferitele funcții ale vehiculului și la toate piesele accesorii și uneltele agricole.

Asigurați-vă că vehiculul este operat numai de persoane care știu cum să gestioneze vehicule agricole. Copiilor sau persoanelor necalificate nu trebuie să li se permită în niciun caz să opereze vehiculul sau orice unelte agricole. Instruirea adecvată privind toate funcțiile și riscurile asociate cu vehiculul este o condiție esențială pentru utilizare. Înainte de a utiliza vehiculul și orice dispozitive suplimentare, asigurați-vă că toate informațiile și reglementările de siguranță sunt cunoscute și înțelese. În caz de nelămuriri sau de probleme de înțelegere a informațiilor, consultați întotdeauna distribuitorul.

## 1.4 Instrucțiuni de siguranță pentru joystick-ul de direcție

**IMPORTANT:** Acest Manual al operatorului reprezintă un ghid general.

*Este important să citiți și să înțelegeți instrucțiunile și recomandările specifice ale producătorului joystick-ului de direcție, pentru a vă asigura că acesta este instalat și utilizat în siguranță.*

- NICIUN pasager nu trebuie să fie lăsat pe scaunul instructorului atunci când este utilizată direcționarea prin joystick.
- Utilizați direcționarea prin joystick numai pe câmp. Nu utilizați joystick-ul de direcție în timpul deplasării pe șosea.
- Joystick-ul de direcție nu trebuie să înlocuiască volanul, ci să ofere o funcție suplimentară. Observați întotdeauna volanul și asigurați-vă că aveți acces instantaneu la acesta atunci când este necesar.
- Nu utilizați joystick-ul de direcție când sunteți distras sau obosit. Este necesară întreaga atenție a șoferului la operarea tractorului.
- Asigurați-vă că joystick-ul de direcție nu prezintă semne de murdărie, praf sau alte materiale care ar putea afecta funcționarea corectă.
- Efectuați verificări regulate de întreținere și siguranță ale joystick-ului de direcție și ale cablurilor de conectare, pentru a vă asigura că acestea sunt în stare bună de funcționare.
- În cazul unor probleme sau nereguli în ceea ce privește direcția, contactați imediat distribuitorul, pentru a stabili cauza și pentru a o rectifica.

## 1.5 Autocolante de siguranță pe joystick-ul de direcție

Poziția autocolantului de siguranță se află în partea stângă a carcasei mecanismului de acționare a direcției.

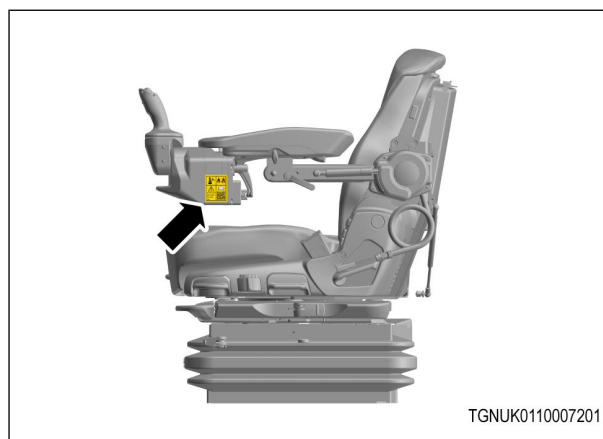


Fig. 1



**PERICOL:** Nu utilizați joystick-ul de direcție în timpul deplasării pe șosea.

Utilizați direcționarea prin joystick numai pe câmp.



**PERICOL:** NICIUN pasager nu trebuie să fie lăsat pe scaunul instructorului atunci când este utilizată direcționarea prin joystick.

**NOTĂ:** Scanați codul QR din ilustrație pentru a accesa site-ul web al produsului. Aici veți regăsi instrucțiunile de operare, precum și informații suplimentare utile.



Fig. 2



## 2 Introducere

<b>2.1</b>	<b>Descriere scurtă a funcției.....</b>	<b>17</b>
<b>2.2</b>	<b>Prezentare generală a componentelor de direcție ale cotierei și ale joystick-ului.....</b>	<b>18</b>
<b>2.3</b>	<b>Reglajele cotierei și ale unității de direcție a joystick-ului .....</b>	<b>20</b>
<b>2.4</b>	<b>Montarea.....</b>	<b>25</b>





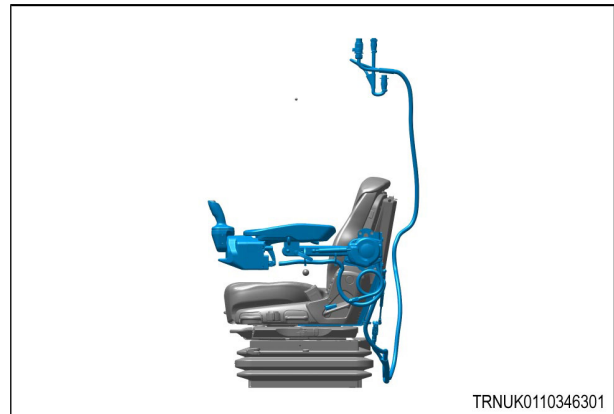
## 2.1 Descriere scurtă a funcției

Soluția de adaptare a joystick-ului de direcție este compatibilă cu seria Fendt 500 până la 1000 Vario cu echipamentele prevăzute cu un loc de muncă pentru șoferii FendtOne și cu liniile de produse Power+ și Profi +.

Instalarea soluției de adaptare pe utilaj este descrisă în instrucțiuni de instalare/video separate, în funcție de varianta de scaun. Utilajele relevante trebuie să fie echipate cu software-ul vehiculului începând cu data de 2023 noiembrie a EOL sau mai recentă. Instalarea se realizează prin „Plug & Play” și nu este necesară activarea suplimentară a software-ului.

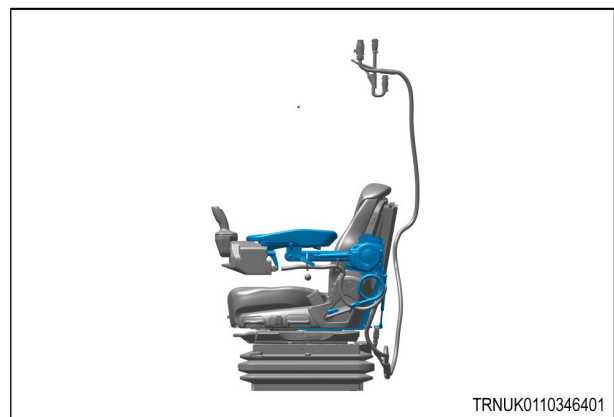
## 2.2 Prezentare generală a componentelor de direcție ale cotierei și ale joystick-ului

Componentele soluției de adaptare a direcției joystick-ului



**Fig. 1**

Cotieră



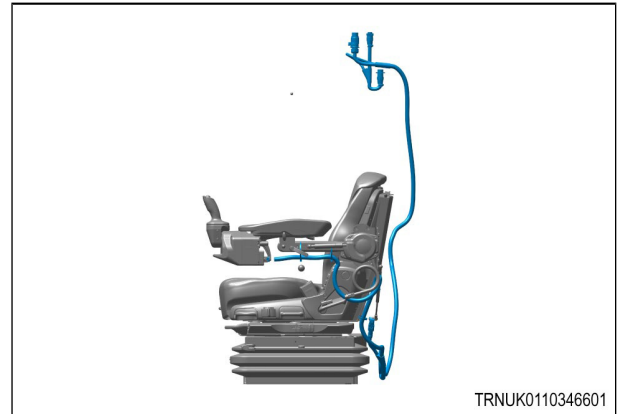
**Fig. 2**

Unitatea de direcție a joystick-ului



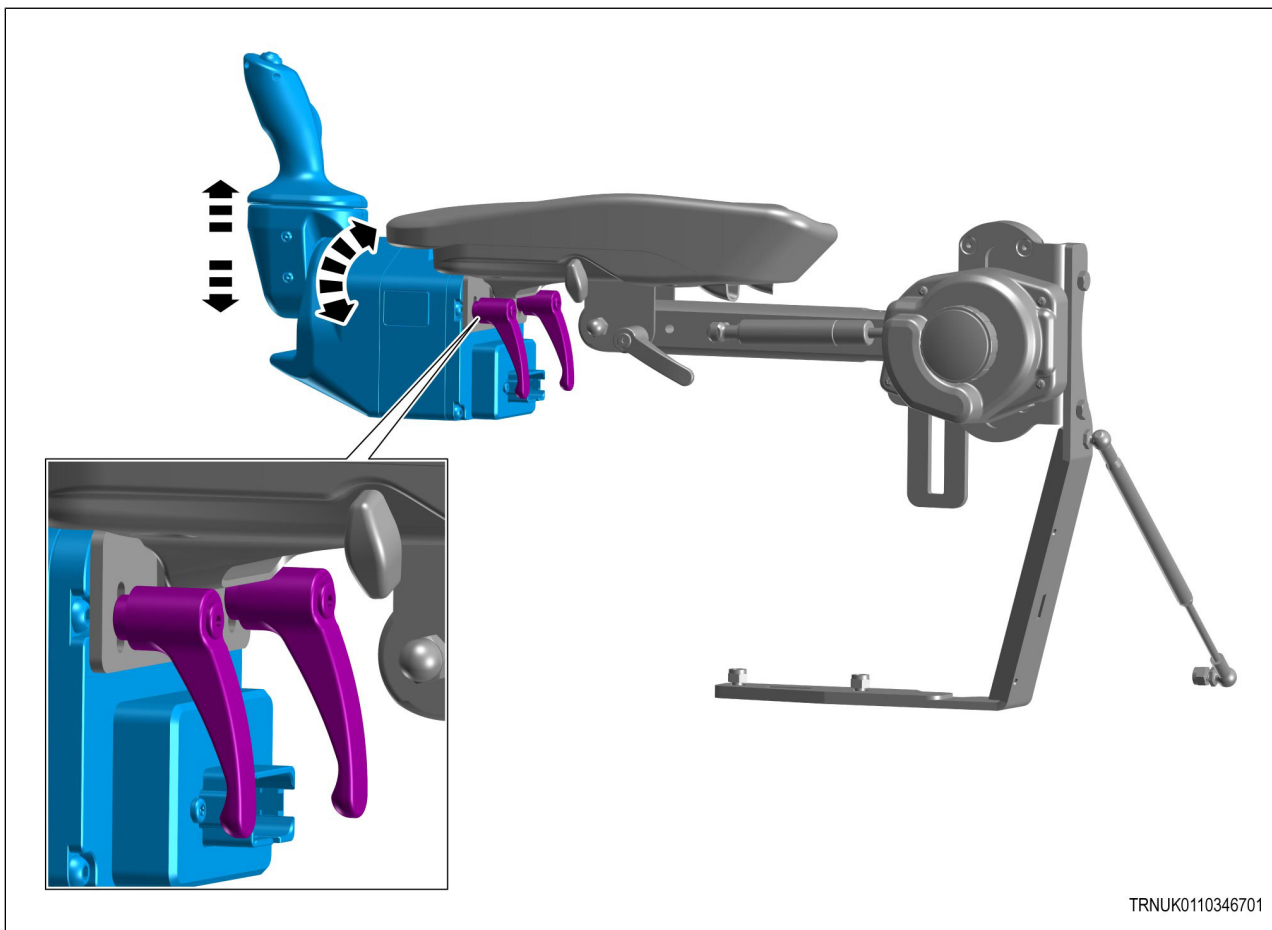
**Fig. 3**

Cablaj cu ISOBUS și conexiune de alimentare



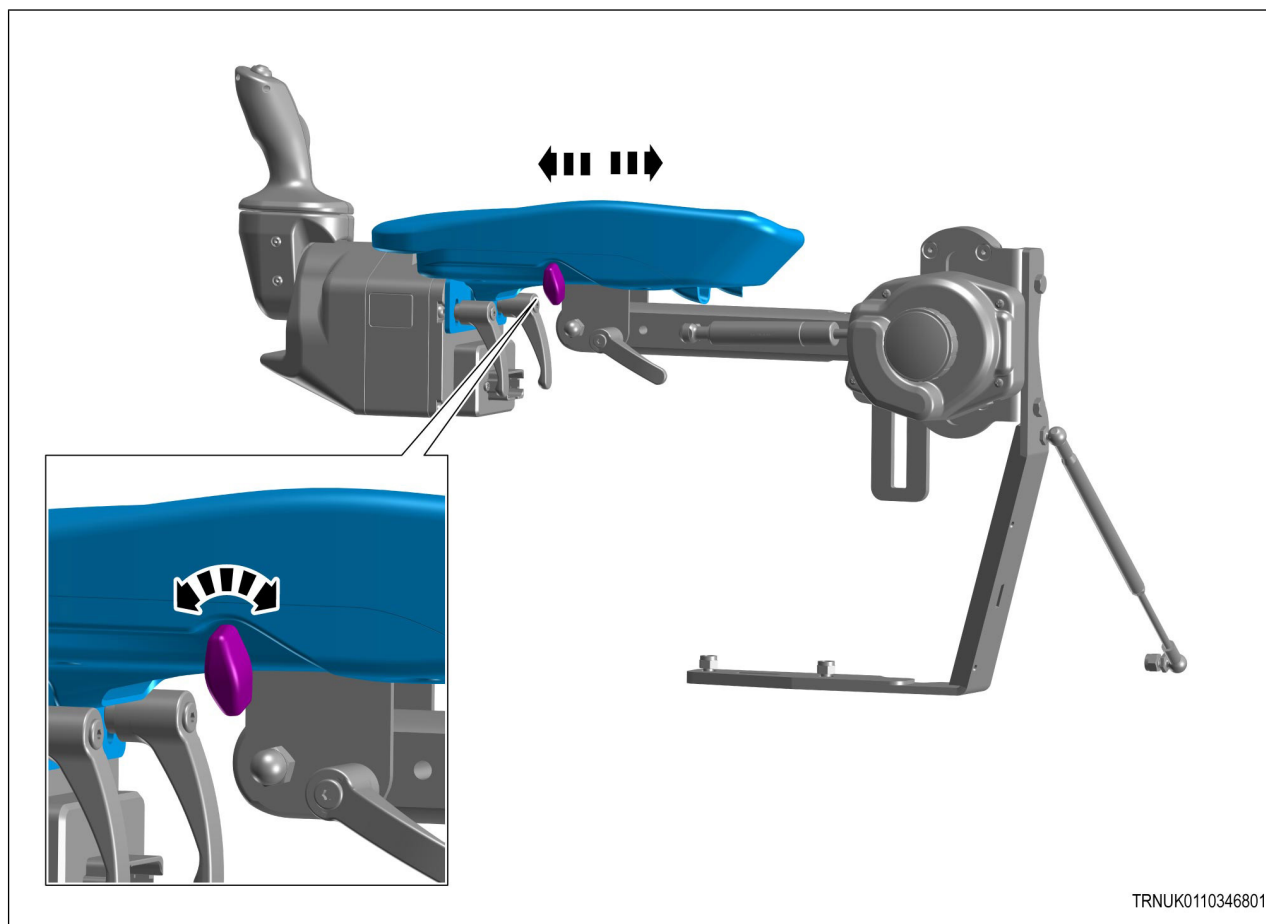
**Fig. 4**

### 2.3 Reglajele cotierei și ale unității de direcție a joystick-ului



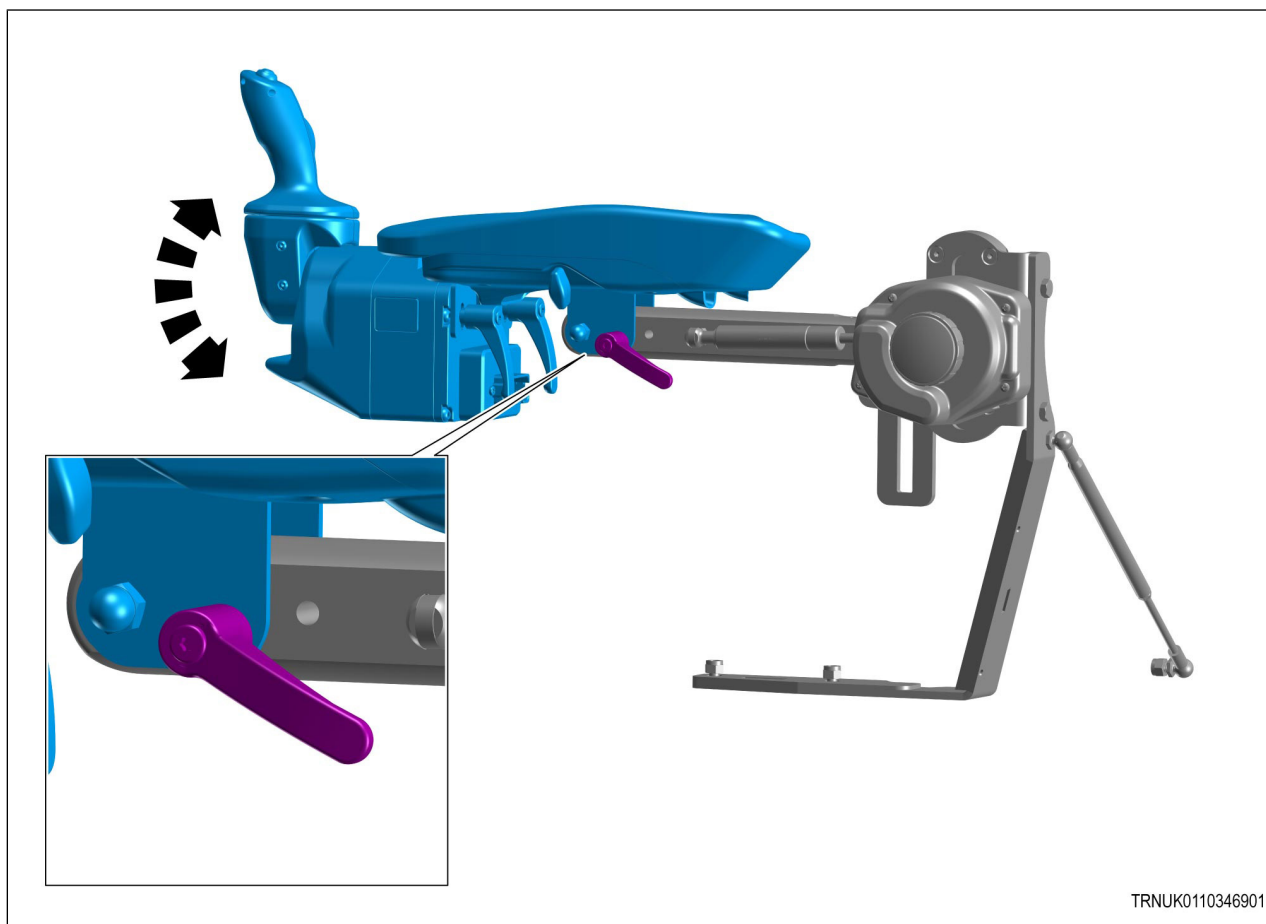
**Fig. 5**

Unitatea joystick-ului de direcție poate fi reglată în înălțime și înclinare față de cotieră, utilizând cele două dispozitive de fixare cu eliberare rapidă din orificiile alungite.



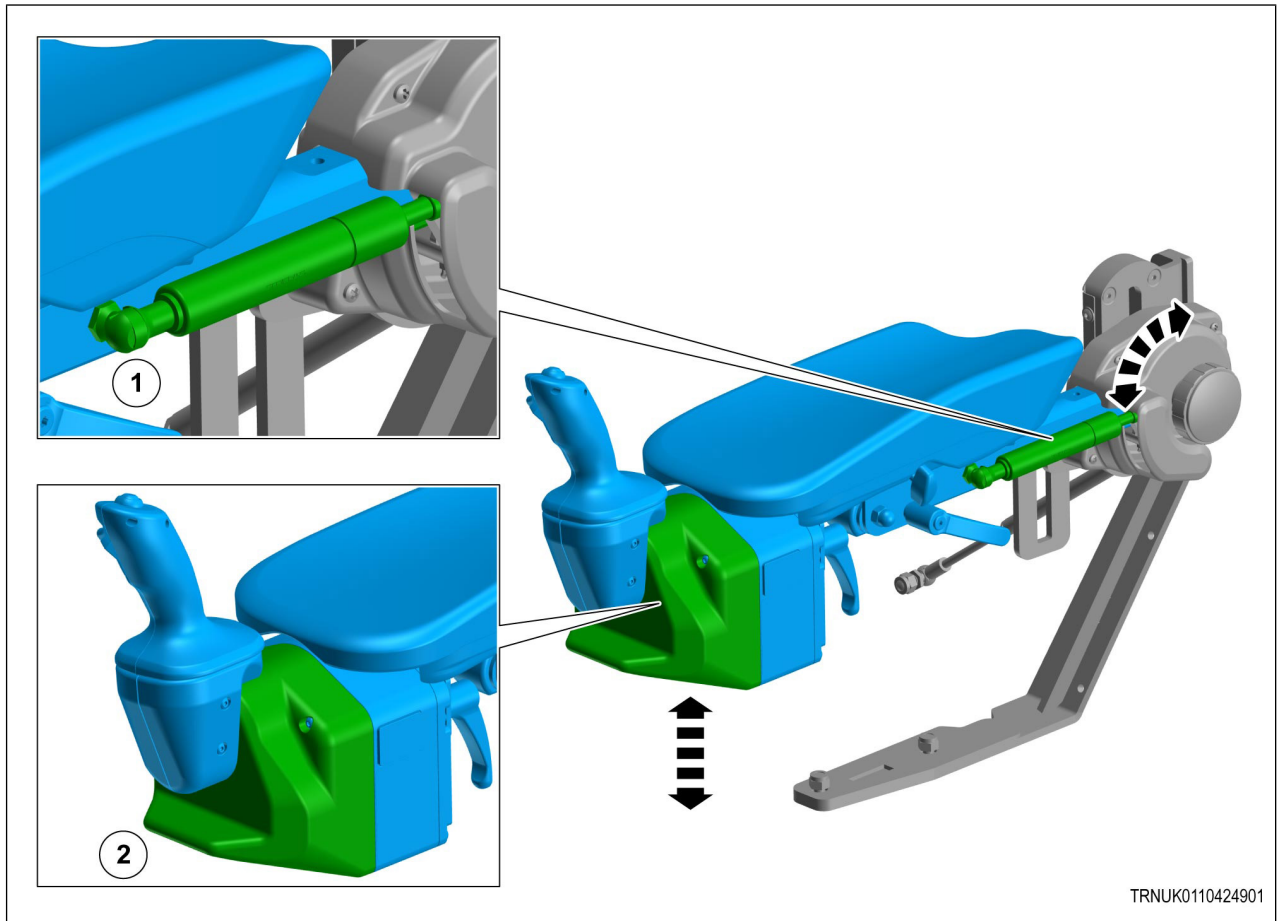
**Fig. 6**

Reglarea lungimii cotierei se realizează prin intermediul capacului filetat.

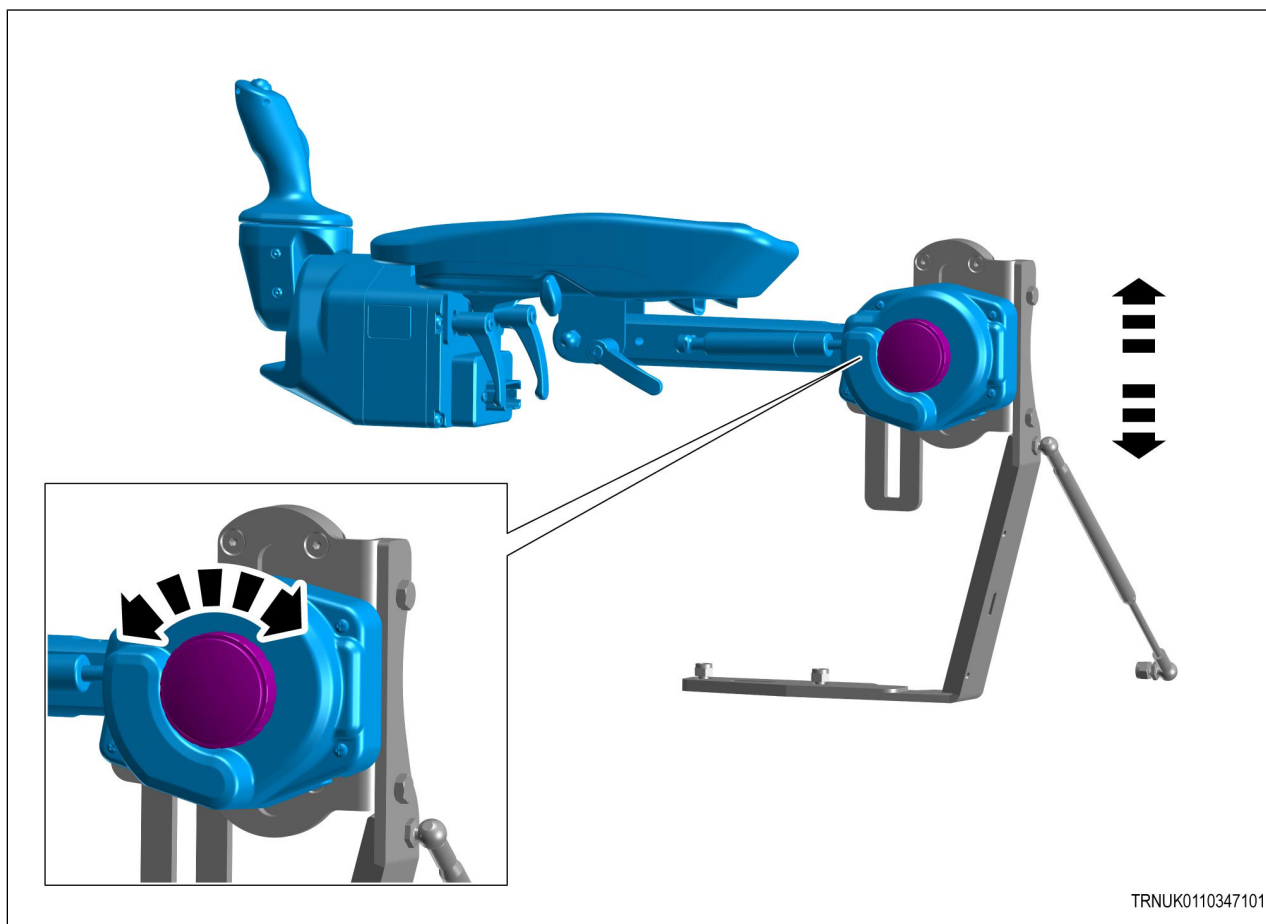


**Fig. 7**

Înclinarea cotierei poate fi reglată cu ajutorul dispozitivului de fixare cu eliberare rapidă.

**Fig. 8**

Utilizați mânerul (2) pentru a ridica sau a coborî cotiera în raport cu rezistența amortizorului (1).



**Fig. 9**

Înălțimea întregii cotiere poate fi reglată cu ajutorul butonului rotativ. Țineți cotiera, deschideți butonul, reglați cotiera, închideți din nou butonul.



## 2.4 Montarea

Contactați distribuitorul pentru asamblare și punerea în funcțiune.

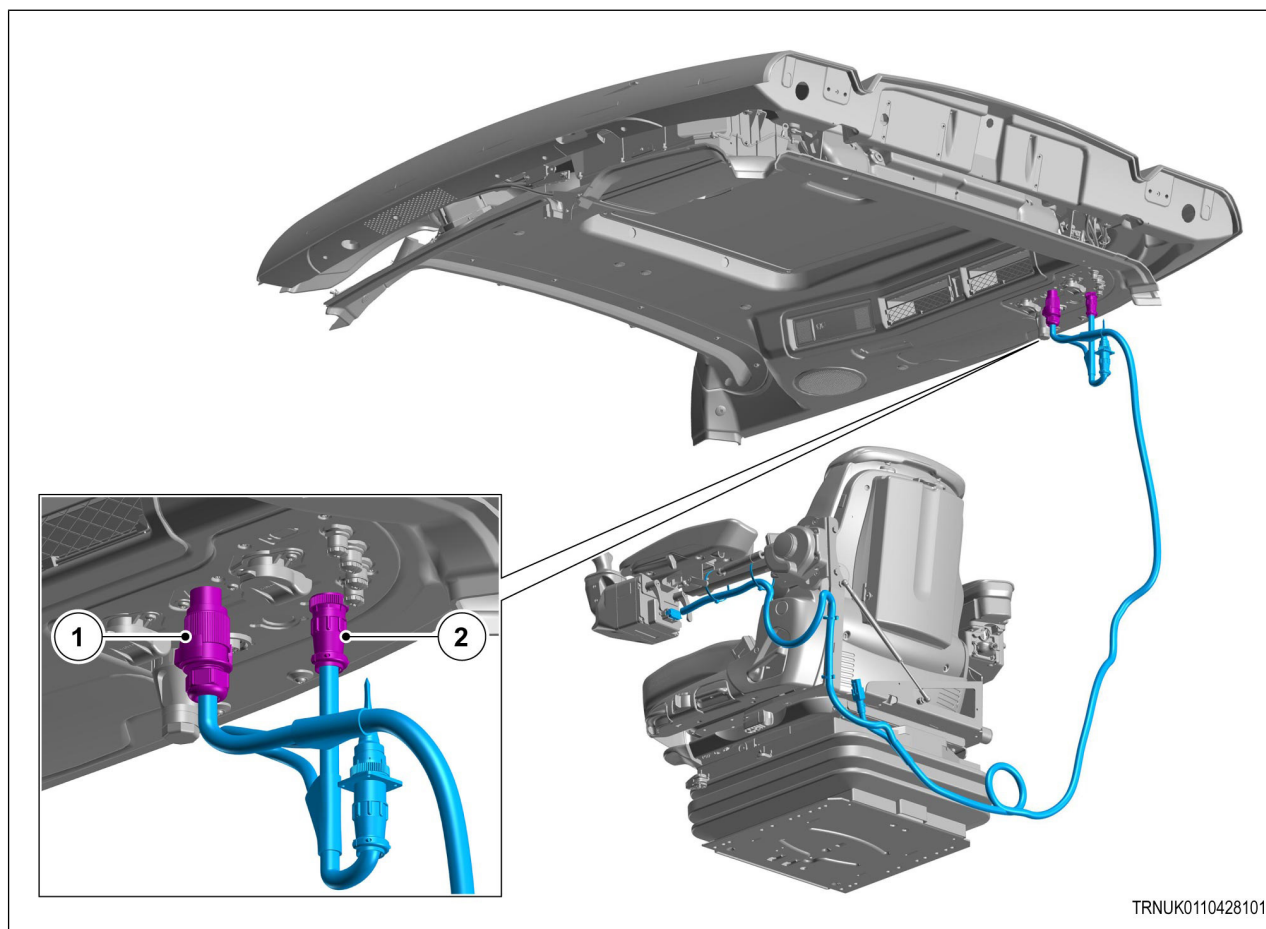


## 3 Operare

3.1	Condiții prealabile pentru utilizarea joystick-ului de direcție .....	29
3.2	Activarea și setările joystick-ului de direcție .....	30
3.3	Funcțiile joystick-ului de direcție.....	33



## 3.1 Condiții prealabile pentru utilizarea joystick-ului de direcție



TRNUK0110428101

**Fig. 1**

- Asigurați-vă că este atașat cablajul joystick-ului cu clema de fixare.
- Așezați cablul joystick-ului astfel încât să nu fie îndoit sau strivit.
- Reglați volanul astfel încât să puteți interveni într-o situație de urgență.
- Conectați conectorul electric al joystick-ului (1) la priza de 25 A de pe utilaj.
- Conectați conectorul electric al joystick-ului (2) la priza ISOBUS de pe utilaj.

### 3.2 Activarea și setările joystick-ului de direcție

Asigurați-vă că sistemul **ISO BUS** este activat **ON**.

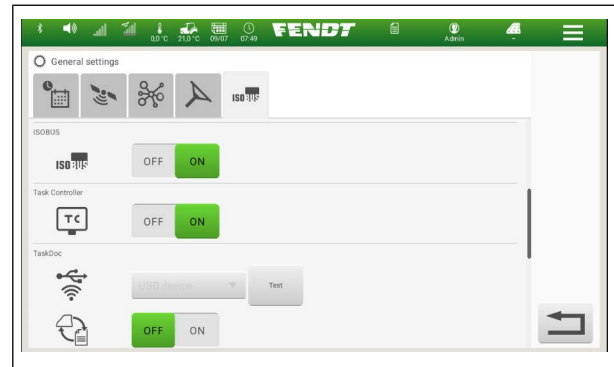


Fig. 2

Navigați prin terminal la configurarea sistemului pentru direcție.



Preactivați direcționarea prin joystick, selectând pictograma .

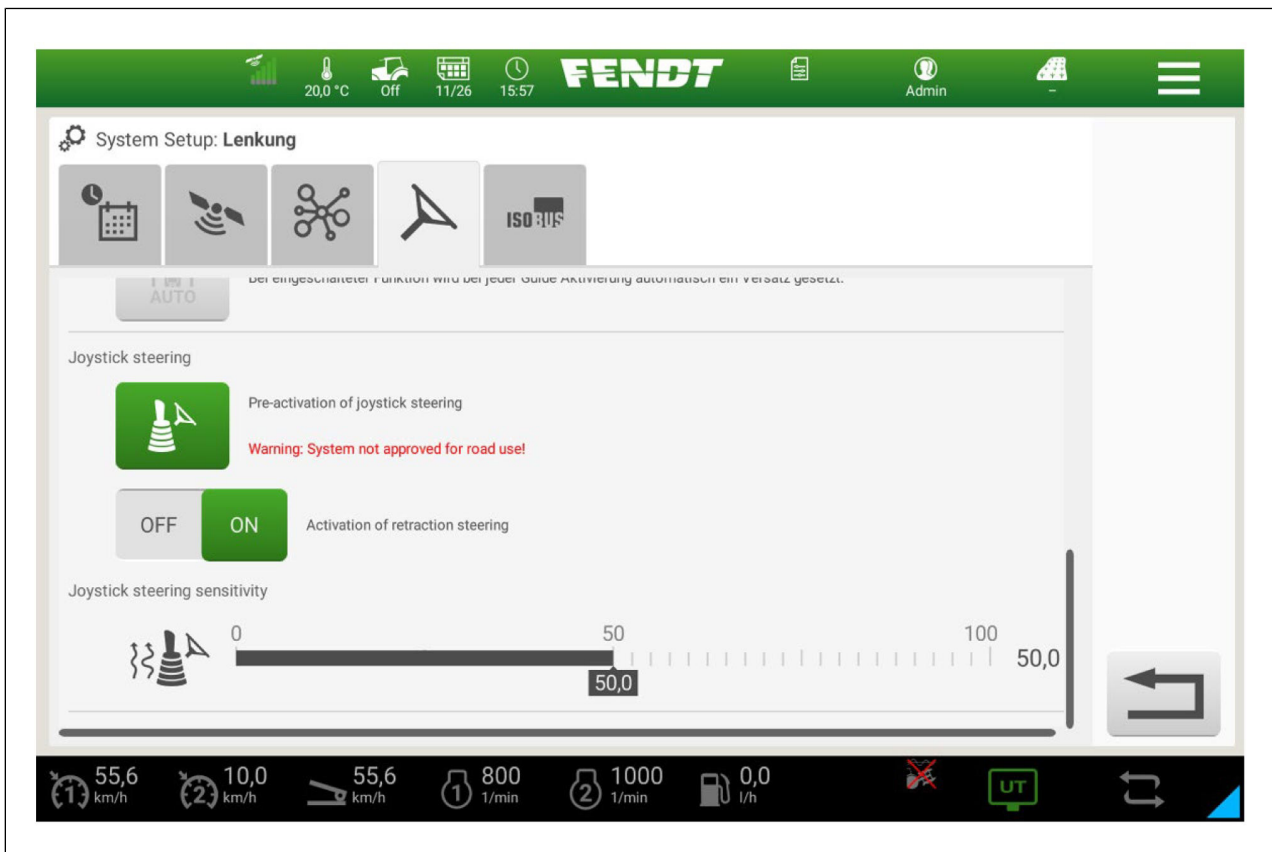

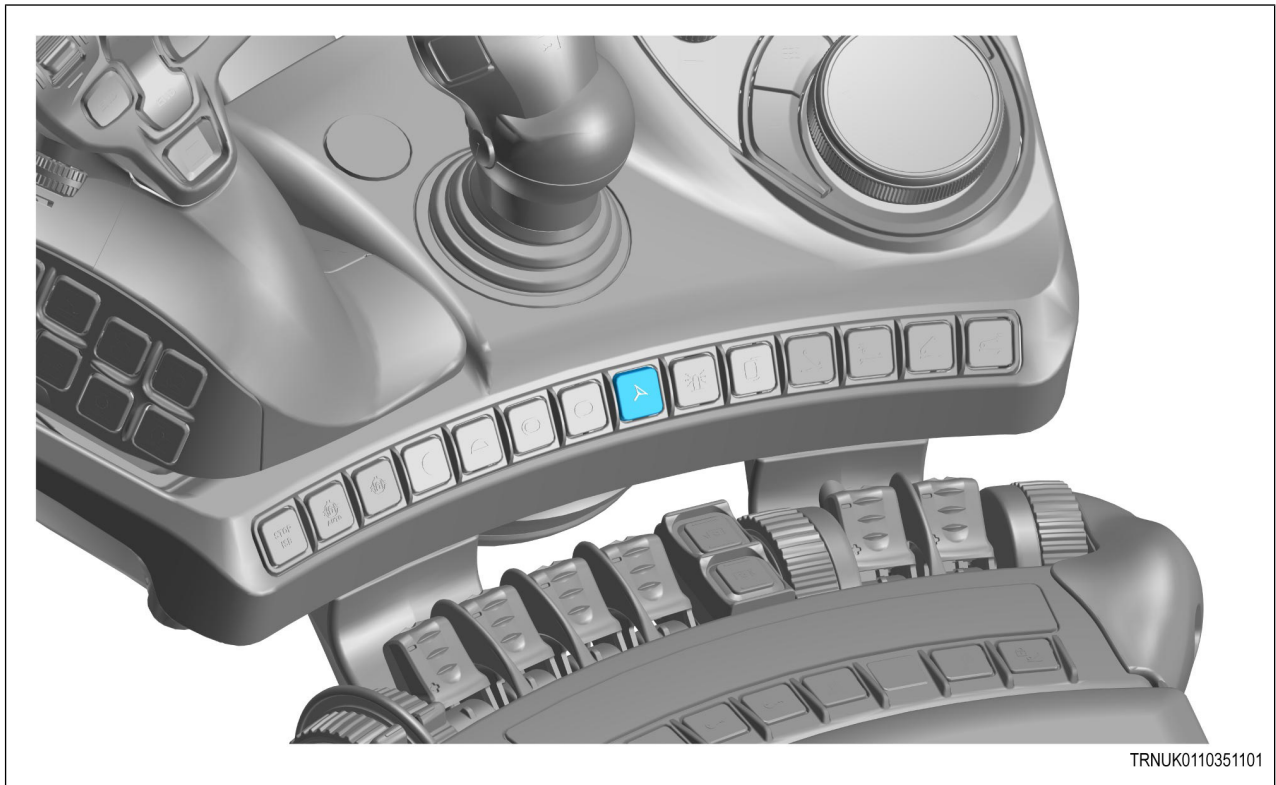


Fig. 3

După activarea din meniul terminalului, acționați preactivarea ghidajului  sau un buton liber configurabil de pe modulul cu cheie al cotierei din dreapta.

Rețineți, de asemenea, că direcționarea prin joystick devine activă numai atunci când frâna de parcare este eliberată.

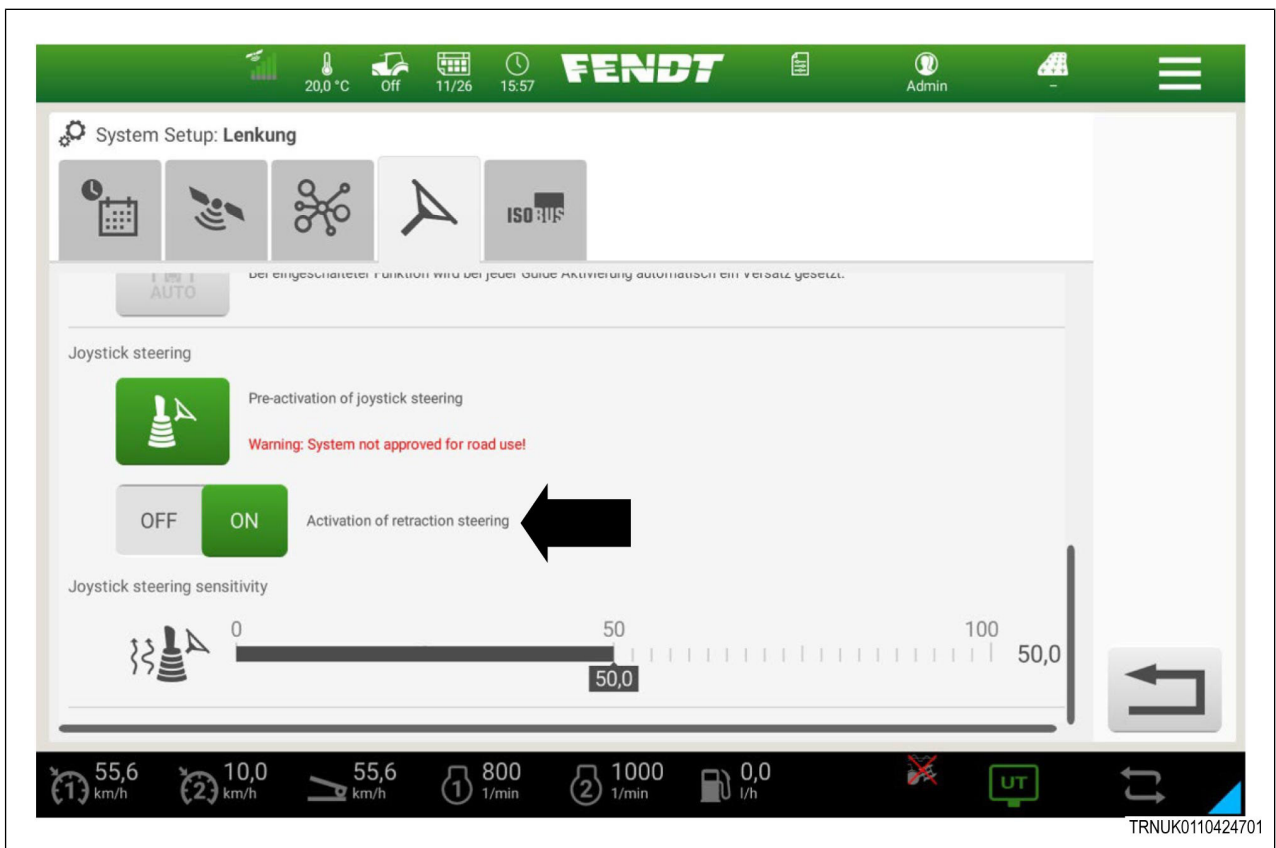


TRNUK0110351101

**Fig. 4**

Joystick-ul dispune de 2 moduri de operare, acestea pot fi comutate utilizând comutatorul de retragere a direcției. Dacă direcția de retragere este activată, software-ul încercă să se deplaseze din nou drept înainte la viteze mai mari de 0,5 km/h. Prin urmare, șoferul trebuie să apese constant pe joystick pentru a menține virarea.

Dacă direcția de retragere este dezactivată, acest comportament de revenire nu există.



TRNUK0110424701

**Fig. 5**

Sensibilitatea joystick-ului poate fi reglată și prin intermediul unei bare de reglare.

- 0 – sensibilitate scăzută (rezistență ridicată a direcției).
- 100 – sensibilitate maximă (rezistență scăzută a direcției).

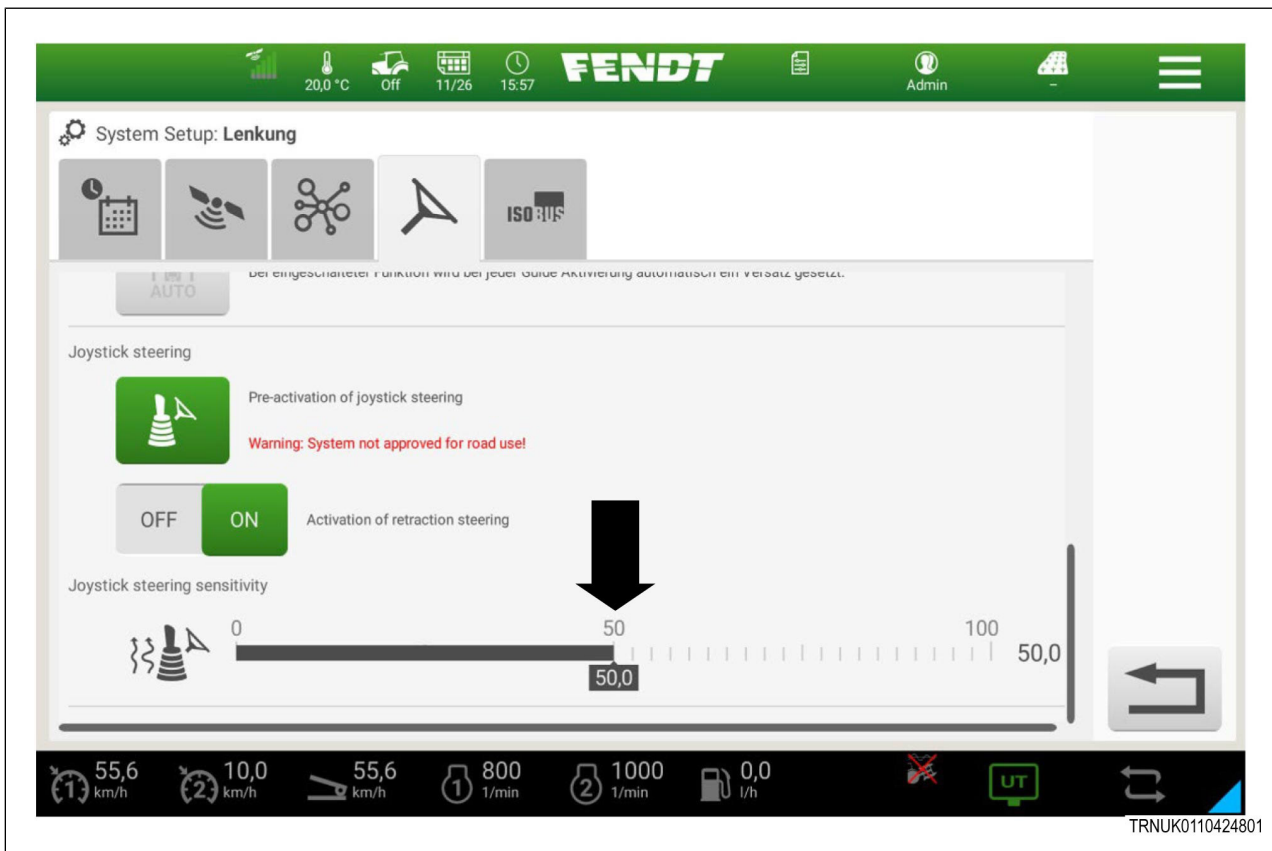
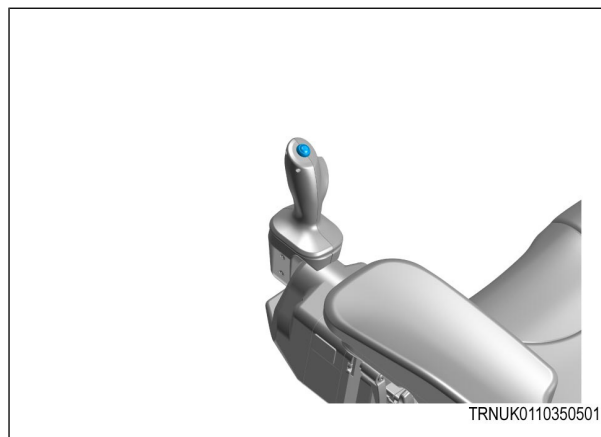


Fig. 6



### 3.3 Funcțiile joystick-ului de direcție

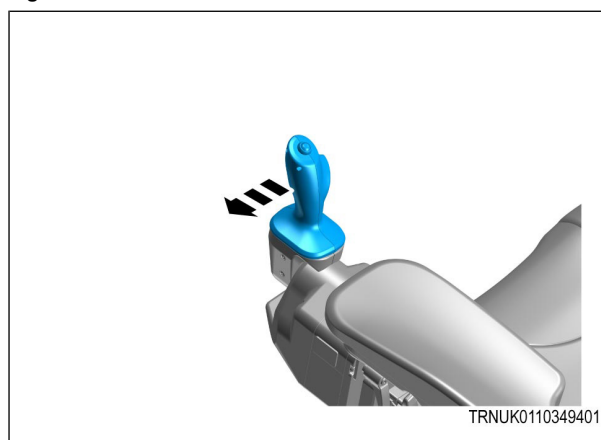
Butonul din partea de sus a joystick-ului este destinat activării sistemului AutoGuide (GPS/RTK).



**Fig. 7**

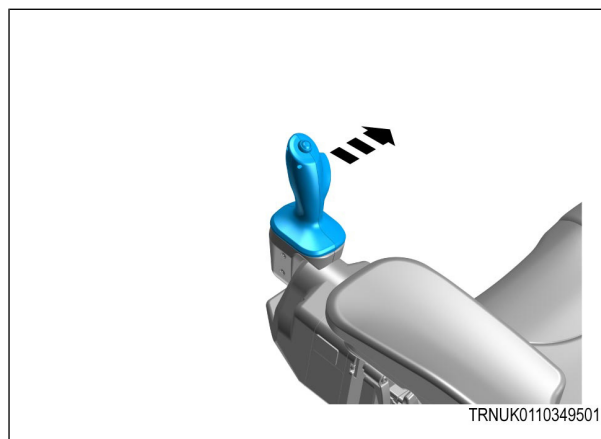
Deplasați joystick-ul la stânga (dinspre operator), vehiculul virează la stânga.

**NOTĂ:** O intervenție asupra joystick-ului de direcție determină oprirea ghidării pe bandă.



**Fig. 8**

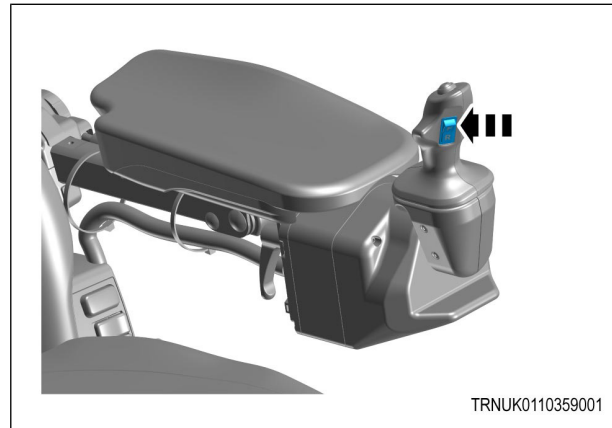
Deplasați joystick-ul la dreapta (spre operator), vehiculul virează la dreapta.



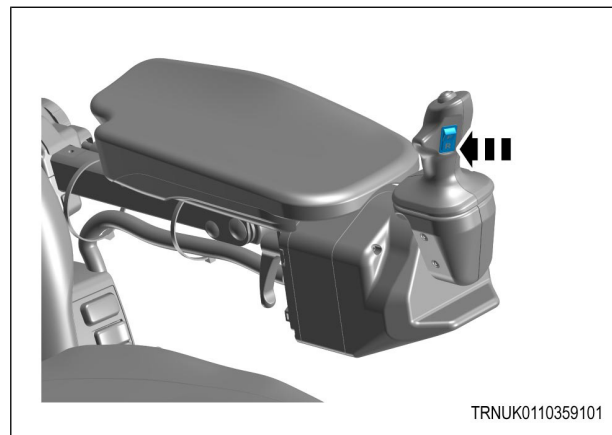
**Fig. 9**

**F: Înainte**

Apăsați și eliberați butonul în direcția dorită. Tractorul încetinește până la oprire și apoi accelerează în direcția opusă.

**Fig. 10****R: Marșarier**

Apăsați și eliberați butonul în direcția dorită. Tractorul încetinește până la oprire și apoi accelerează în direcția opusă.

**Fig. 11**

## 4 Coduri de eroare

4.1	Coduri de eroare.....	37
-----	-----------------------	----



## 4.1 Coduri de eroare

FMI-SPN	Componente	Cauză	Consecință și remediere
SC-516257-9	Joystick de direcție	Mesaje CAN lipsă de la unitatea joystick-ului.	Verificați cablurile joystick-ului de direcție pentru a vă asigura că nu sunt deteriorate și că sunt conectate corect.
SC-516257-31	Joystick de direcție	Joystick-ul de direcție este întrerupt din cauza unei intervenții a volanului.	Reactivați joystick-ul de direcție.
SC-516264-31	Joystick de direcție	Joystick-ul de direcție este întrerupt deoarece cotiera este în poziția de parcare (cotieră ridicată).	Rabatați în jos cotiera de direcție a joystick-ului.
SC-516265-12	Joystick de direcție	Versiune necunoscută a joystick-ului de direcție.	Verificați versiunea software a utilajului dvs. Aceasta trebuie să fie cel puțin NOV. 2023 sau anterioară.
SC-516272-31	Joystick de direcție	Comutatorul basculant al unității joystick-ului (F/R) raportează un defect.	Solicitați distribuitorului să verifice componenta și înlocuiți-o dacă este necesar.
SC-516273-31	Joystick de direcție	Unghiul de avans al unității joystick-ului raportează o defecțiune.	Solicitați distribuitorului să verifice componenta și înlocuiți-o dacă este necesar.
SC-516274-2	Joystick de direcție	Cotiera joystick-ului de direcție este în poziție nedefinită sau comutatorul din cotieră este defect	Rabatați în jos cotiera. Dacă eroarea persistă, contactați distribuitorul care poate verifica sau înlocui senzorul de poziție.
SC-516276-31	Joystick de direcție	Butonul superior al unității joystick-ului (VG) raportează un defect.	Solicitați distribuitorului să verifice componenta și înlocuiți-o dacă este necesar.
SC-516277-31	Joystick de direcție	Motorul de feedback al unității joystick-ului raportează o defecțiune.	Solicitați distribuitorului să verifice componenta și înlocuiți-o dacă este necesar.



# Index

**A**

autocolante de siguranță pe joystick-ul de direcție ..... 13

**C**

coduri de eroare ..... 37

conformitate ..... 11

**D**

descriere scurtă a funcției ..... 17

**I**

instrucțiuni de siguranță ..... 12

**L**

legea copyrightului ..... 4

**M**

Manual de utilizare și instrucțiuni de siguranță ..... 9

manualul operatorului ..... 11

Montarea ..... 25

**P**

prezentare generală a componentelor de direcție  
ale cotierei și ale joystick-ului ..... 18

**R**

reglajele cotierei și ale unității de direcție a joystick-  
ului ..... 20

**S**

simboluri și termeni de avertizare utilizați ..... 10

stimate client, ..... 3

**U**

utilizarea autorizată ..... 4

